

PRESENTACIÓN

PILAR VEGA RODRÍGUEZ

Universidad Complutense de Madrid

Con el movimiento romántico se produce en toda Europa un proceso de búsqueda, recuperación y transformación de los materiales folklóricos inspirado en la certidumbre de que en ellos es posible localizar la quintaesencia del alma nacional. Desde finales del XVIII el continente es escenario de guerras inmisericordes, alentadas por motivos universalistas y abstractos, a los que el espíritu romántico opondrá el anhelo de recuperación de lo genuino y lo autóctono y privativo de cada terruño. Es desde este sentimiento como puede comprenderse la obra de filólogos, filósofos de la estética y literatos de todo signo, preocupados por la recopilación de los materiales de la identidad patrimonial contenida en los cuentos, romances, tradiciones, leyendas.

También en España, después de trasplantada desde Inglaterra la moda del coleccionismo del romance, y con el mismo propósito patrimonial, desde el segundo tercio de siglo y hasta su conclusión tendrá lugar un extraordinario fenómeno de promoción de lo legendario. La devoción por el género encontrará variadas formas de expresión, desde el relato breve en prosa o verso —difundido habitualmente en la prensa— a la reescritura de motivos legendarios en la novela, el teatro, el drama lírico (preferentemente de inspiración histórica), o la remodelación poética en el género de la balada y el poema prosificado. Lo legendario es un material de enorme plasticidad que sirve de tema tanto a los grandes escritores como a los simples aficionados, y que puede ser adaptado a todo tipo de intencionalidades (educativas, morales, políticas, etc.) siempre con éxito. Más allá de esa elasticidad formal, la lejanía histórica es la indispensable condición de la leyenda: lejanía que no impide su reconocimiento como lugar común que todos comparten. Por eso la leyenda no aspira a sorprender ni a causar un efecto, como el cuento literario o el cuento fantástico, ya que su éxito no radica en el suspense o la intriga sino en su capacidad de conmover, efecto correlativo al modo de ejecución (su aplicación alegórica a contextos contemporáneos) estilo y belleza. La leyenda despierta siempre una emoción íntima entre cualquier público porque introduce en el valor simbólico del mito, cohesionador de sentimientos comunes en torno a un valor, un territorio, un personaje, etc. Por eso el género logrará sobrevivir a lo largo de todo el siglo XIX, en el marco de todas las estéticas, romántica, realista, modernista, y al servicio de pretensiones políticas de signos contrapuestos.

El legendario hispánico cuenta con una bibliografía abundantísima. Sólo en el catálogo de la Biblioteca Nacional de Madrid pueden localizarse más de cinco mil volúmenes dedicados a la leyenda, entre estudios monográficos y repertorios con diversa intencionalidad.

En los últimos diez años la literatura científica continúa sus estudios sobre el género (conceptualización, conexiones con el folclore y la etnografía (Díaz de Viana, 2008 y 2010; Pedrosa, 2012 y 2016), reflexiones sobre su tipología, o vecindad con otras formas narrativas populares (Martos, 2010; Pedrosa, 2010 y 2012; Vega, 2011 y 2019) así como estudios singulares que asocian lo legendario al cuento folklórico (Díaz de Viana, 2010; Pedrosa 2012). Igualmente prosigue el estudio de motivos aislados de leyendas hispánicas con análisis de travesías temáticas (Fernández, 2009; Cardinale 2010; Laurido, 2012; Jerez, 2013; Vega 2013 y Vega-Villalba, 2013; Álvarez, 2015; de Barros, 2015) o sobre leyendas ancladas en zonas geográficas (Miralles, 2008; Quirantes, 2016); estudios sobre autores célebres de leyendas literarias en el siglo XIX (Schreiber, 2013; Agromartín 2018); o que esclarecen el aura legendaria atribuida a personajes (Wamba, el Cid, Jaime el Conquistador, el Veinticuatro de Córdoba, el conde de Niebla, Felipe II, Carlos V) (Furió, 2007; Juncosa, 2010; Escolano, 2010; Loredó, 2012; Pedrosa, 2012 y 2014; Preda, 2012; Jerez, 2013; Michael, 2015; Niso, 2015 Janin, 2016), muchas veces en relación a la leyenda negra española, o en contextos no hispanos (Coletes, 2013). Otros trabajos inciden en los motivos concretos que repercuten en el imaginario de la nacionalidad, y elementos que configuran una geografía poética en diversas comarcas, estudios del imaginario en relación a las leyendas regionales o nacionales (Redondo, 2016; Antón, 2017; Mainer Vega, 2019). Por lo demás, se continúa con la confección de antologías de leyendas (Dueso, 2010; Eco, 2013).

En la misma dirección han ido orientándose diversos grupos de investigación cuyo interés en el estudio de los relatos tradicionales se perfila como una herramienta de comprensión del imaginario nacional.¹ Análogo interés demuestran las investigaciones sobre la adaptación multimedial a nuevos soportes, en torno a personajes históricos que implican mitos de fundación (Viriato, Isabel la Católica, Carlos V, etc.) y muchas veces con motivo de conmemoraciones, en especial la realizada por las series de televisión y el cine (Aguilar, 2013; Martínez, 2016, Pédeflous, 2017; Varona, 2017).

¹ Como grupos de investigación que han trabajado en áreas concomitantes con el estudio del legendario es posible mencionar el Grupo de Investigación del Cuento Español del Siglo XIX (GICES XIX) de la Universidad Autónoma de Barcelona, dirigido por la Dra. Amores (2007-2010) (HUM2007-63108 y EME2007-03) que ha desarrollado los proyectos “El cuento en la prensa periódica (1836-1869); el “Catálogo bibliográfico del cuento literario español: 1850-1900”. (BFF2003-04839), dirigido por el Dr. Sergio Beser (2003-2006); b) el grupo “Romanticismo Español e hispanoamericano: concomitancias, influencias, polémicas y difusión” MCI (FFI2011 -26137) de la Universidad de Alicante, dirigido por el Dr. Rubio Cremades (2011- 2014), que analiza la literatura del siglo XIX y su relación con la prensa; los proyectos dirigidos por el Dr. Rodríguez Gutiérrez en (Instituto Cántabro de Estudios e Investigaciones Literarias del Siglo XIX) para el análisis de la literatura ilustrada del siglo XIX en Cantabria y, finalmente, en estrecha relación con el tema aquí planteado el proyecto “Leer y escribir la nación: mitos e imaginarios literarios de España (1831-1879)” (Mineco: FFI2017-82177-P) dirigido por Marieta Cantos Casenave (2018-2020).

Por último, la trascendencia de lo “legendario” se destaca crecientemente como nudo de interés en las metodologías didácticas (Valero, 2013), de enseñanza del español (Berná, 2013; Cardona, 2014; Cazorla, 2019) y en las acciones de conservación y dinamización del patrimonio literario y cultural (Martos, 2015; Schreiber, 2019). En este sentido puede interpretarse el creciente interés en la bibliografía crítica en español sobre los usos creativos del legendario, ya sea sobre su capacidad de inspirar ficciones narrativas o de dar origen a nuevos productos creativos (videojuego, cómic, etc.)(del Campo, 2010; Drayson, 2011; Aguilar, 2013; Escandell, 2017; García Manso, 2018, Mainer, 2019).

Un ejemplo de este tipo de estudios es el abordado por los proyectos “Legendario Hispánico del siglo XX accesible online”, (Mineco: FFI2013-43241-R. 2013-2017) y (Mineco: RTI2018-096493-B-100, en curso). Ambos proyectos se proponen el repertorio en soporte digital de leyendas literarias ancladas a una distribución topográfica y debidamente anotadas e interrelacionadas, de modo que puedan facilitar estudios y aplicaciones posteriores: cotejo de versiones, búsquedas temáticas, bibliográficas, diseño de rutas literarias, estudios de transferencia genérica y modal, etc.

El volumen de la revista *Estudios Humanísticos* que presentamos aquí *Representaciones del legendario hispánico del siglo XIX* significa una nueva aportación al creciente interés por el estudio del “legendario”. Este volumen ofrece estudios sobre diversas modalidades de lo legendario: “lo maravilloso cristiano”, a cargo de Lora Márquez, con su análisis de la reelaboración planteada por José Zorrilla en “La azucena silvestre” del crimen de Fray Garín; “el relato histórico legendario”, estudiado por Montserrat Ribao Pereira, a propósito de la leyenda medieval del leyenda del *gabán de D. Enrique III*; la “mitificación” de figuras históricas, como en el caso del personaje de Pío Cid, en la novela de Ganivet – trasunto de Hércules y D. Juan – según plantea el trabajo de Raúl Fernández Sánchez-Alarcos. En un marco más específicamente histórico “el compromiso de Caspe” se convierte en el hito que aureola de leyenda al protagonista del hecho, D. Fernando de Antequera, detalla Leticia Placín en su ensayo y da pie a la reescritura literaria en diversos géneros (prosa, poesía narrativa, teatro).

Por último, el volumen cuenta con la participación del gran especialista de la “tradición oral” José Manuel Pedrosa Bartolomé, cuya aportación a este campo ha sido crucial, tanto como recopilador de multitud de relatos de tradición oral en España (romances, canciones, recetas, conjuros, oraciones, cuentos, etc.) y promotor de la traducción al castellano de muchos otros procedentes de comunidades tradicionales en África y Latinoamérica. También son de gran interés las travesías temáticas realizadas por este investigador en torno a motivos tradicionales en su conexión con la literatura culta así como del registro de su difusión e itinerarios. En el trabajo publicado en este volumen de *Estudios Humanísticos* destaca la ajustada definición de José Manuel Pedrosa del género legendario una vez literaturizado, así como el análisis de los itinerarios seguidos por muchos de los textos publicados en las revistas españolas del XIX, desde sus originales versiones legendarias francesas y alemanas. Al interés de este planteamiento se suma la contemplación de otro tipo de fuentes, icónicas y pictóricas, que condensan relatos tradicionales y ofrecen su propia versión de los hechos.

Desde una perspectiva de conjunto, los trabajos propuestos en este volumen tienen en común su interés por la localización de los orígenes de las leyendas estudiadas, el rastreo de su difusión, interpretación y reescrituras en la literatura del siglo XIX. Desde perspectivas distintas, todos los trabajos comprueban en la leyenda una mezcla de ficción y realidad, historicidad y verosimilitud y dan cuenta de la aplicabilidad de los textos legendarios a los contextos políticos y sociales de cada momento. Así es como la leyenda de Fray Garín, según la interpreta Zorrilla, convierte al monasterio de Montserrat en un símbolo de la resistencia patria, y la devoción mariana, en el contexto de la declaración del dogma de la Inmaculada, en seña de la identidad nacional. Análogo mecanismo de traslación a la edad contemporánea se comprueba en la leyenda del “gabán de Don Enrique” episodio legendario que hunde sus raíces en tradiciones folclóricas europeas y es empleado con intencionalidad política para reclamar un gobierno fuerte que ponga coto a los excesos de la oligarquía.

Tampoco carece de interés comprobar, gracias a los trabajos aquí planteados, la comunidad de fuentes históricas empleadas por los autores de la leyenda literaria en el siglo XIX, así como el mecanismo de aplicación a la contemporaneidad en que se escriben: el sistema habitual de la novela histórica. Otro aspecto que se destaca en todos los trabajos es la versatilidad del texto legendario, capaz de metamorfosearse de un género literario a otro, y hasta de un sistema medial a otro. Las reescrituras ponen de relieve el conjunto de los atributos cristalizados en los personajes legendarios recuperados; por ejemplo, el motivo de las dos cenas, el disfraz y la venta del gabán, en la historia protagonizada por Enrique el enfermo. Destacan también los estudiosos de este volumen el papel que han jugado estos relatos en los inicios de la actividad turística en España, a comienzos del s. XIX, cuando las leyendas formaban parte del catálogo de motivos pintorescos que podía ser exhibido a ojos del viajero así como su relevancia en la consolidación de la “memoria colectiva”, por su presencia en los manuales escolares de Historia y Geografía y en las revistas educativas.

En definitiva, este volumen de la revista *Estudios Humanísticos* de la universidad de León aborda con gran éxito el género de la “leyenda literaria” poco estudiado aún, y repleto de elementos interesantes para la interpretación de los textos literarios y los contextos sociales del siglo XIX.

BIBLIOGRAFÍA

- Agromartín, M. D. O. (2018): “Las leyendas de Gustavo Adolfo Bécquer a estudio”, *ArtyHum: Revista Digital de Artes y Humanidades*, (50): 137-148.
- Aguilar, D. (2013): “Cine de animación y Literatura: El protagonismo de Ximena en El Cid, la leyenda de José Pozo”. *VIII Congreso Internacional Orbis Tertius de Teoría y Crítica Literaria*: 1-7.

- Álvarez A, C. (2015). "L'amore non è amato (el amor no es amado): En torno al origen y la leyenda de una frase atribuida a san francisco de Asís". *Franciscanum. Revista De Las Ciencias Del Espiritu*, 57(163): 441-477
- Antón, J. M. M. (2017). "El imaginario de la repoblación de Ávila: la Crónica de la población, el Epílogo y la Segunda leyenda". *Anuario de estudios medievales*, 47(1): 177-210.
- Arand, E. R. F. (2018). *Videojuego educativo basado en leyendas representativas de la ciudad de Quito (Ecuador)*. Bachelor's thesis, Universidad Tecnológica Indoamérica
- Berná Gambín, E. (2013). *La cultura narrada. La leyenda tradicional como input cultural en la clase de E/LE: reflexiones teóricas, análisis de materiales y propuesta didáctica*.
- Cardinale, R. (2010). *El bandolero español entre la leyenda y la vida real*. Madrid Verbum.
- Cardona, A. (2014) "Enseñanza del español lengua extranjera a través de la literatur" a. *Diálogos Latinoamericanos*, (22): 129-152.
- Cazorla Vivas, C. (2019). "Las leyendas como recurso didáctico en la enseñanza del español como segunda lengua extranjera (ELE)", en Vega & Mainer, *Lecturas del pasado. Poética y usos culturales de la leyenda literaria*, Madrid, Iberoamericana: 155-170.
- Coletes Blanco, A. (2013): "Entre la leyenda y la historia: Pelayo como tema en el Romanticismo literario estadounidense (1836-1866)". *Cuadernos de Ilustración y Romanticismo. Revista Digital del Grupo de Estudios del Siglo XVIII*, Universidad de Cádiz, nº 19.
- de Barros Dias, I. (2015). "La blasfemia del rey Sabio: vicisitudes de una leyenda (nuevas hipótesis respecto a la datación y la posición relativa del texto portugués)". *Anuario de estudios medievales*, 45(2): 733-752.
- del Campo, A. B. C. (2010). "El Preste Juan: ¿De héroe a villano? Adaptación de la leyenda medieval al cómic del siglo XX". En *Diálogos intertextuales 1, "de la palabra a la imagen": estudios de literatura infantil y juvenil*, Peter Lang: 71-80.
- Díaz de Viana, G. (2008). "Amantes que se desvanecen en el tiempo: La memoria etnográfica o la compleja significación de las leyendas". *Revista De Antropología Social*; Vol. 17 (2008): 141 - 164.
- Díaz de Viana, Luis. (2010) *Por tierras de leyenda, relatos populares de Castilla y León*, Valladolid.
- Drayson, E. (2011). "Del texto medieval a la gran pantalla: el Cid entre historia y leyenda". *Fabula: revista Literaria*, (31): 58-62.
- Dueso, José (2010) *Historia y leyenda de las brujas de Zugarramurdi*, Andoain, Txertoa.
- Eco, U., & Irazazábal, M. P. (2013). *Historia de las tierras y los lugares legendarios*. Barcelona: Lumen.
- Escandell Montiel, D. (2017). "Del Cid y la Zarrampla: el imaginario caballeresco español en los videojuegos". *Monografías Aula Medieval (Storyca)*, 6, 109-123.

- Escolano Benito, A. *La leyenda de San Baudelio*, Berlanga de Duero CEINCE, 2010
- Furió, A., Furió Diego. (2007). *El rey conquistador: Jaime I: Entre la historia y la leyenda* (1a ed., Grandes obras). Alzira (València): Bromer
- García Manso, A. (2018): "Pintando leyendas: lecturas de pinturas en el largometraje de anime contemporáneo." *Revista Latente: Revista de Historia y Estética del Audiovisual*, (16): 111-130.
- Janin, E. (2016). 'La construcción de la figura legendaria de Alfonso XI en el "Poema de Alfonso Onceno" y la "Gran Crónica de Alfonso XI"'. *Estudios de Historia de España*, 11: 49-58.
- Jerez, E. (2013). "7 infantes 7. La leyenda a la luz del simbolismo tradicional". *Cahiers detudes hispaniques medievales*, (1): 239-255.
- Julia, M. (2012). "La leyenda madrileña del reloj de las monjas de San Plácido y el *Semanario Pintoresco Español*". *Arbor*, 188(757): 855-868.
- Juncosa, B. (2010). "La bofetada de Santa Tecla al rey Pedro el Ceremonioso: El reflejo legendario de las luchas por el control jurisdiccional de Tarragona". *En La España Medieval; Vol. 33* (2010): 75 - 95.
- Ladero, Q. (2012). Don Enrique de Guzmán, the 'good count of niebla' (1375-1436). *En La España Medieval; Vol. 35* (2012): 211-247.
- Laurido, E. D., & da Silva Menezes, N. O. (2017). "Las leyendas en las clases de Español como Lengua Extranjera: una propuesta a partir del enfoque por tareas". *Revista Comunicación*, 26(1-17): 57-67.
- López, N. G., & Pedrosa Bartolomé, J. M. (2016). *Las voces sin fronteras: didáctica de la literatura oral y la literatura comparada* (Vol. 25). Universidad Almería.
- Mainer Blanco, B. (2019): "Continuidad del legendario hispánico en la cultura emergente actual", en Vega & Mainer, *Lecturas del pasado. Poética y usos culturales de la leyenda literaria*, Madrid, Iberoamericana: 201-232.
- Martínez, J. D. G. (2016). "A propósito de las "Leyendas" de Bécquer: Del cuento romántico al cortometraje". *Textos de didáctica de la lengua y la literatura*, (74): 35-40.
- Martos Núñez, E. (2010). Leyendas tradicionales y leyendas urbanas. Una revisión conceptual. *En Tradición y modernidad de la literatura oral: (homenaje a Ana Pelegrín)*. Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha: 129-138.
- Martos Núñez, E. M., & García, A. E. M. (2015). "Las leyendas regionales como intangibles territoriales". *Investigaciones Regionales-Journal of Regional Research*, (33): 137-157.
- Michael, I. (2015). "La imagen de Ruy Díaz en la historia y la leyenda". *Bulletin of Spanish Studies*, 92(8-10): 65-75.

- Miralles, Enrique (2008) "De las leyendas regionalistas al cuento regional", en Amores, M. (coord.). *Estudios sobre el cuento español del siglo XIX*. Vigo. Academia del Hispanismo: 129 y ss.
- Nebreda, J., & Universidad de Granada. (2012). *A quien conmigo va: Historia y leyenda en el camino de Santiago*. Granada: Editorial Universidad de Granada
- Niso, R. L. (2015). "La leyenda de Bernardo del Carpio y su proyección en la literatura". *Cuadernos de Aleph*, (7): 79-96.
- Pédeflous, J. (2017). "El texto fantástico en la pantalla, ¿calco o reescritura? El ejemplo de tres adaptaciones fílmicas de leyendas de Bécquer a finales del franquismo". *Cuadernos de Aleph*, (9); 175-196.
- Pedrosa, J. M. (2010). "¿Literatura oral? ¿Tradicional? ¿Popular? ¿Mitología popular?" en *Actas del Simposio sobre Literatura Popular de la Fundación Joaquín Díaz*: 31-38)
- Pedrosa, J. M. (2012). "Wamba, Ramiro II, Enrique III y Carlos I: relecturas políticas de leyendas medievales en la Edad Moderna (siglos XVIII-XX)". *Memorabilia*, 14(14): 99-143.
- Pedrosa, J. M. (2014). "Los siete infantes de Salas: leyenda, épica, romance y lírica reconsiderados a la luz de fórmulas y metros". *Memorabilia: Boletín de Literatura Sapiencial*, 16: 86-130.
- Preda, A. (2012). "El Preste Juan en los libros de viajes de la literatura española medieval". *Revista de Filología Románica*, 29(2): 259-261.
- Quirantes, A. M., & Al Zawiya, C. E. I. (2016). "El laurel de la reina, mito fundacional del convento franciscano de San Luis el Real de la Zubia. Historicidad y leyenda". *Estudios sobre Patrimonio, Cultura y Ciencias Medievales*, 18(2): 725-786.
- Redondo, F. G. (2013). "Los Infantes de Lara: de leyenda épica a «ejemplo» historiográfico". *Cahiers detudes hispaniques medievales*, (1): 137-179.
- Schreiber-di-Cesare, Christelle. (2019). "La leyenda como género promocional de las rutas turísticas: el nuevo uso del legendario" en Vega & Mainer, *Lecturas del pasado. Poética y usos culturales de la leyenda literaria*, Madrid, Iberoamericana: 133-154
- Valero, A. L. & Fernández, E. E. (2013). "De mitos, leyendas y cuentos: necesidad didáctica del género narrativo". *Contextos Educativos. Revista de Educación*, (4): 241-250.
- Varona, A. E. (2017). "La transmisión cinematográfica de la leyenda de Fernán González: El valle de las espadas, de Javier Set". *Cuadernos de Aleph*, (9): 33-60.
- Vega Rodríguez P. (2011b) "La leyenda histórica y la leyenda urbana: Rivas en El cuento de un veterano", *Revista de Literatura*, julio- diciembre, vol. LXXIII n.º 146: 489-512.
- Vega Rodríguez, P. (2013). "Miguel de Mañara", *Temas literarios hispánicos / coord. por Leonardo Romero Tobar, Zaragoza, PU: Vol. 1: 155-180*

Vega Rodríguez, P. Valera Villalba, L. (2013). "La cueva de Hércules". *Temas literarios hispánicos* coord. Leonardo Romero Tobar, Zaragoza, PU, vol. 2: 155-201.

Vega Rodríguez, P.(2019): "La leyenda literaria en el siglo XIX. Poética y lectura del pasado", en Vega & Mainer, *Lecturas del pasado. Poética y usos culturales de la leyenda literaria*, Madrid, Iberoamericana: 15-64.